



IFLA  
2005  
OSLO

## World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

### "Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

*Conference Programme:*

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

July 26, 2005

**Code Number:** 073-F  
**Meeting:** 133 SI - Bibliography

### **Recommandations pour les bibliographies nationales (électroniques) : le travail en cours**

**Maja Žumer**  
Université de Ljubljana  
Slovénie

*Traduction française de Maria Witt*

#### **Résumé :**

Le groupe de travail sur des recommandations pour les bibliographies nationales (électroniques) a commencé son travail par une analyse des utilisateurs et de l'usage des bibliographies nationales (BN). En plus de l'importance bien connue des BN pour des bibliothèques et des bibliothécaires, d'autres utilisateurs et leurs besoins ont été identifiés. Ce sont les résultats du travail du groupe qui sont ici présentés et discutés ; ont été pris en considération aussi bien les utilisateurs et les usages existants que potentiels. Le groupe continuera son travail en définissant les fonctionnalités destinées à satisfaire les divers besoins des différents utilisateurs.

*"Une bibliographie nationale courante est un miroir qui reflète la culture d'un pays. En regardant la bibliographie nationale courante on peut comprendre l'originalité d'un pays. L'importance de l'agriculture et de la technologie, la formation de sa société à travers ses publications en différentes langues, ses coutumes et cérémonies particulièrement importantes dans la vie de la nation, l'importance de l'éducation, de la littérature et de la*

*science, les auteurs littéraires éminents du moment, les mouvements politiques, sociaux et religieux d'un pays sont tous perceptibles. Une bibliographie nationale courante devrait refléter les intérêts et les caractéristiques uniques d'un pays bien mieux qu'un miroir reflète l'originalité d'un individu.*" (Bell, 1998)

## **1. Qu'est-ce que la bibliographie nationale ?**

Il y a 50 ans exactement la définition était : " *la bibliographie [nationale courante] idéale est conçue comme une liste complète de tous les livres, documents, brochures, périodiques, et autres documents imprimés, édités à l'intérieur des frontières d'un pays donné au cours de l'année précédente ou une période plus courte*" (Conover, 1955). Étant donné les changements survenus dans l'édition, mais également dans la nature et l'utilisation des notices bibliographiques, cette définition n'est plus du tout adaptée et une définition plus générique est nécessaire : La bibliographie nationale dans le sens moderne du terme est définie comme une « accumulation » des notices complètes faisant autorité de la production imprimée nationale (c'est à dire les produits de l'édition nationale) d'un pays, éditée régulièrement et dans les plus courts délais. Elle est produite selon des normes internationales par l'agence bibliographique nationale. Les informations sur la publication et les auteurs sont recherchées et vérifiées en détail. La définition de la bibliographie nationale semble relativement simple et sans problème, mais elle laisse encore beaucoup de questions sans réponse :

- Quelle est la définition de la production imprimée nationale (ou, de la production de l'édition nationale) ?
- Quelles sont ses frontières (géographiques, conceptuelles) ?
- Quelles normes devraient être suivies ?
- Quel est le meilleur délai pour la publication des bibliographies nationales ?
- Quelle forme de la bibliographie nationale est la plus adaptée ?

Le groupe de travail sur les recommandations pour les bibliographies nationales (électroniques) connaît toutes ces questions et a commencé à s'y attaquer. Cependant les réponses ne sont ni faciles ni simples.

## **2. Quelle est la mission de la bibliographie nationale ?**

Une bibliographie nationale complète et à jour est un document d'information important pour :

- La sélection et l'acquisition des documents en bibliothèque et dans des établissements similaires ;
- Le catalogage (à la fois pour la simple copie des notices et pour l'aide au catalogage) ;
- La vérification de l'identification des auteurs et de l'historique de la publication.

*"Trois objectifs principaux ont été traditionnellement assignés aux services bibliographiques nationaux. Le premier est d'aider à la rentabilisation du catalogage en bibliothèque. Le second est d'aider les bibliothèques dans leurs procédures de sélection et d'acquisition. Le troisième est de favoriser la recherche de l'information pour la fourniture de documents. Ces objectifs sont toujours valables. Ce qui change*

*aujourd'hui est l'environnement dans lequel de tels objectifs sont mis en application.*" (Vitiello, 1998).

Mais les bibliographies nationales sont (ou pourraient être) utilisées également au-delà des bibliothèques, de l'édition et du commerce de livre (Guidelines, 1997) pour :

- donner la statistique de l'édition ;
- donner des preuves de l'impact des politiques gouvernementales en rapport avec l'éducation, la langue, les programmes économiques, etc. ;
- révéler l'ampleur de l'autosuffisance d'un pays à produire les publications dont il a besoin.

La bibliographie nationale est donc un outil essentiel pour la sélection et l'acquisition des documents et, par conséquent, constitue une promotion importante de l'édition. Pour remplir cette fonction (Lewis, 1991) :

- les données doivent être disponibles juste après la publication, de préférence même avant la publication ;
- ses données sur le sujet et le public visé sont essentielles pour le choix, tout comme le prix, alors que pour les acquisitions, sont importantes les données sur l'éditeur et le distributeur, les conditions de vente et bien sûr, les identifiants normalisés tels que ISSN, ISBN etc. ;
- le format des notices bibliographiques doit permettre l'importation simple des données dans le catalogue ou le système d'information local.

En tant qu'outil du catalogueur, les conditions sont (Lewis, 1991) :

- la haute qualité et la complétude des notices ;
- l'exhaustivité de la couverture ;
- l'accès à temps aux nouvelles notices ;
- la compatibilité avec les normes nationales et internationales ;
- continuité entre les bibliographies rétrospectives et courantes ;
- récupération simple des notices bibliographiques dans les catalogues locaux.

En tant qu'outil d'information, la bibliographie nationale devrait comporter (Lewis, 1991) :

- une recherche sophistiquée et de nombreux points d'accès ;
- des liens vers des catalogues locaux ou au texte intégral pour permettre l'accès aux publications recherchées.

Nous pouvons prétendre qu'il y a des intérêts nationaux et internationaux dans la production des bibliographies nationales. Ces intérêts peuvent-ils être en conflit ? Lesquels d'entre eux devraient alors être prioritaires ?

Il y a un chevauchement (et concurrence) avec d'autres produits et services, comme les « livres disponibles », les catalogues collectifs nationaux, les catalogues de grandes bibliothèques universitaires ou de recherche et même avec « Amazon ». La bibliographie nationale fournit-elle quelque chose que les autres produits et services ne font pas ou ne peuvent pas faire ? La valeur ajoutée de la bibliographie nationale est-elle toujours évidente, bien annoncée et connue ?

Et finalement : la production continue des bibliographies nationales peut-elle être considérée comme allant de soi ? Etant donné les contraintes de plus en plus grandes

que rencontrent les bibliothèques nationales (et les agences bibliographiques nationales), un de nos objectifs est de préparer une solide argumentation en faveur des bibliographies nationales, fondées sur les besoins qu'elles comblent et les usages auxquels elles répondent. Cette analyse sera également la base des recommandations pour le modèle de données et la fonctionnalité des bibliographies nationales électroniques.

### 3. Qui sont les utilisateurs ?

Tandis que l'utilisation des bibliographies nationales est évidente et bien comprise dans les bibliothèques, nous manquons d'information substantielle sur les autres utilisateurs. Dans quelques pays (République Tchèque, Norvège) les bibliothèques nationales ont commencé à étudier qui sont leurs utilisateurs et quel est le contexte, mais il y a un réel besoin d'études plus larges. En plus des utilisateurs actuels nous devons également nous concentrer sur de futurs et potentiels utilisateurs non seulement pour justifier la production de la bibliographie nationale, mais également pour mettre en oeuvre des services demandés.

Les utilisateurs actuels et potentiels comprennent donc :

- **Les bibliothécaires**

- *Les catalogueurs*

- Les catalogueurs ont besoin de bibliographies nationales directement (c.-à-d. pour la récupération des notices) ou indirectement, en tant que l'aide au catalogage. Dans le dernier cas ils recherchent des notices bibliographiques similaires et même probablement plus, des notices d'autorité (noms de personnes, collectivités)

- *Les acquéreurs*

- Ils ont besoin des bibliographies nationales pour commander des publications, identifier les éditeurs et distributeurs, le statut de la publication.

- *Les chargés de développement des collections*

- Pour analyser les publications disponibles, pour choisir selon des critères de développement des collections, également pour les annonces de futures publications (par exemple en utilisant les notices CIP)

- *Les bibliothécaires de référence*

- Ils agissent au nom de l'utilisateur final (qui comprend les lecteurs des bibliothèques, les groupes formels et informels, les collectivités)

- *Les gestionnaires du dépôt légal*

- En raison du lien fort entre la bibliographie nationale et le dépôt légal (ou volontaire), les données dans les bibliographies nationales peuvent être utilisées pour analyser et contrôler le dépôt.

- *Les responsables de la conservation*

- Pour déterminer des tendances de l'édition et programmer les procédures de conservation.

- **Des utilisateurs finals**

Ils forment le groupe le plus hétérogène qui va des lecteurs en bibliothèque aux utilisateurs qui accèdent à distance à la bibliographie nationale en ligne. Des groupes

formels ou informels et des sociétés font partie de cette catégorie. Il y a des différences importantes entre les divers modèles nationaux : au Royaume-Uni, par exemple, la BN est un produit commercial qui n'est pas largement utilisé par le grand public. Dans les pays scandinaves au contraire, la BN est largement utilisée en complément des catalogues collectifs. Mais indépendamment des modèles économiques qui sous-tendent les BN, le groupe de travail a identifié un vaste potentiel des BN pour le grand public.

- **Commerce du livre**

- *Les éditeurs*

- Le secteur commercial et non commercial, ainsi que les et éditeurs des publications officielles ou gouvernementales utilisent les bibliographies nationales pour analyser le marché et la concurrence.

- *Les libraires*

- Les besoins ce groupe ressemble à celui des bibliothécaires responsables de développement de collection et d'acquisition. En outre, ils peuvent remplir la fonction d'un bibliothécaire de référence et probablement même rediriger des clients vers les bibliothèques pour les publications épuisées.

- **Les agences**

- *Les organismes de financement*

- Pour étudier l'impact du financement actuel ou pour programmer de futures politiques de financement.

- *Les statistiques officielles*

- Pour l'établissement de la statistique de l'édition du pays.

- **Les sociétés de gestion des droits**

En raison de la haute qualité du contrôle d'autorité et les données d'autorité sur les attributions de mention de responsabilité, la bibliographie nationale peut être (et elle est) employée en appui de la gestion les droits intellectuels par les sociétés de collecte, mais aussi par des organismes gouvernementaux pour la gestion de la rémunération du droit de prêt.

- **Autres**

On peut faire la liste de beaucoup d'autres utilisateurs spécifiques. Voici quelques exemples pris en Norvège :

- imprimeurs identifiant des éditeurs pour leur proposer la coopération ;
- journalistes pour identifier dans les publications, des modèles de langues / genre / origine ;
- organisateurs de foires de livre ;
- identification des traducteurs à partir de/vers des langues particulières ;
- identification d'illustrateurs.

Et finalement, nous devons nous rendre compte qu'en plus des utilisateurs « humains » des bibliographies nationales électroniques, il y a aussi les logiciels qui accèdent directement aux notices bibliographiques nationales, par exemple les recherches fédérées/distribuées et la collecte automatique. Bien qu'ils ne soient pas des utilisateurs

au sens propre, ces cas posent des problèmes techniques supplémentaires qui doivent être pris en compte lorsque l'on prévoit une bibliographie nationale en ligne.

#### 4. Quels sont les besoins et les demandes d'information ?

Nous avons déjà énuméré les divers utilisateurs existants et potentiels des bibliographies nationales. Ces utilisateurs variés ont différents besoins d'information et ils emploient les bibliographies nationales dans des contextes différents. En tenant compte de ces besoins d'information, nous devons en définir les exigences : les critères de recherche (les points d'accès) et les éléments de données essentiels qui doivent être affichés. Le groupe de travail a identifié :

- **Catalogage**

Les catalogueurs recherchent habituellement des documents connus (livre en main) pour récupérer la notice ; pour une aide au catalogage ils peuvent rechercher dans n'importe quel champ d'autorité contrôlée. De ce fait, ils ont besoin des notices bibliographiques complètes et d'une option d'import direct dans le système local.

*Recherche :*

- titre, auteur, identifiants normalisés (ISBN, ISSN, ISMN...)
- champs d'autorité contrôlée

*Données requises :*

- notice bibliographique/autorité complète
- téléchargement direct

- **Réutilisation des notices** (téléchargement ou export de lots notices vers d'autres bases de données et d'autres applications informatiques telles que CERL, Index Translationum, catalogues de bibliothèques, en particulier pour la conversion rétrospective,... l'importance pour les agences commerciales, par exemple pour les livres disponibles a également été identifié) :

*Recherche :* tous les critères de sélection

*Export :* notice complète dans le format demandé

- **Développement de collection**

Pour être utile pour le développement de collection, la BN doit offrir l'accès sujet et l'analyse des différents aspects des publications.

*Recherche :*

- La recherche par sujets (matière) : par les vedettes matières, indices de classification ou mot-clé ;
- date de publication ;
- langue et pays de publication ;
- type / genre / format de la publication.

*Données requises :*

- notice bibliographique complète ;
- prix ;
- disponibilité ;

- conditions d'accès (y compris droits, exigences techniques et statut de la publication).
- **Acquisitions et libraires** (commande des publications) :
  - Recherche* :
    - titre, auteur, identifiants normalisés (ISBN, ISSN, ISMN...);
    - date de publication.
  - Données requises* :
    - notice bibliographique complète (pour être importée dans le système local);
    - information nécessaire pour commander des documents (données sur l'éditeur et le distributeur);
    - prix;
    - disponibilité;
    - conditions (y compris droits, exigences techniques et statut de la publication).
  - Attentes* :
    - Lien aux bases des livres disponibles.
- **Besoins de l'utilisateur final** (pour obtenir l'information sur des auteurs et leurs publications, sur des sujets; pour identifier des publications et/ou des auteurs; pour permettre l'accès aux documents)
  - Recherche* : tous les points d'accès, en particulier :
    - nom d'auteur (toutes ses formes!);
    - mots du titre;
    - langue / pays de publication;
    - éditeur commercial;
    - année de publication;
    - vedettes matières ou mots-clés;
    - type / genre / format du document.
  - Données requises* :
    - Pour identifier, sélectionner et obtenir l'accès aux documents (FRBR, 1998):
  - Attentes* :
    - Accès direct aux ressources électroniques (en tenant compte de droits, d'authentification et d'autorisation etc...) ou l'obtention de l'information sur la localisation pour des documents traditionnels
- **Analyse de l'édition** (pour analyser le marché et évaluer la concurrence) :
  - Recherche* :
    - par sujet : recherche par vedettes matières, l'indice de classification ou mot-clé;
    - date;
    - éditeur commercial;
    - type / genre / format du document.
  - Données requises* :

- données de base (format de la citation).
- **Analyse générale du secteur d'édition, statistiques officielles :**
  - Recherche :*
    - langue du document ;
    - langue de l'original ;
    - pays de publication ;
    - indice de classification ;
    - la date de publication ;
    - public cible.
  - Données requises :*
    - données de base (format de la citation).
- **Gestion des droits** (pour suivre des publications et identifier des auteurs) :
  - Recherche :*
    - Titre ;
    - nom d'auteur (toutes les formes !) (auteurs principaux et secondaires) ;
    - code de fonction.
  - Affichage :*
    - données de base (format de la citation) ;
    - code de fonction ;
    - notices d'autorité.
- **Logiciels informatiques** (recherche fédérée, distribuée, collecte automatique etc...) (voir également Hakala, 2003)
  - Recherche :*
    - points d'accès normalisés (« Bath profile ») :
  - Export :*
    - formats standards (XML), différents schémas de métadonnées.
  - Condition spécifique :*
    - conformité aux normes telles que Z39.50, SRU/SRW, OAI ;
    - gestion d'accès avec Open URL.

## 6. Prochaines étapes

Il y a deux ans je réclamaï l'élaboration de recommandations pour les bibliographies nationales électroniques (Žumer, 2003). Maintenant, le travail est bien engagé. Beaucoup de choses ont changé dans ces 20 dernières années : types des publications, le processus d'édition en général, mais également le format des bibliographies nationales qui a évolué de la version imprimée vers des versions CD-ROM et en ligne. Toutes ces raisons nous conduisent à mener une recherche fondamentale et à poser un regard nouveau sur les bibliographies nationales. Nous avons commencé par une discussion sur la mission de la BN dans le nouvel environnement. Ensuite nous avons passé en revue les utilisateurs, leurs besoins spécifiques et leurs demandes. Parallèlement le groupe de travail s'est aussi penché



sur les types de documents à inclure dans les BN et les principes de sélection sachant que tout ne peut être inclus en raison de la quantité.

Les prochaines étapes comprennent les spécifications de fonctionnalité et les recommandations pour l'interface. Nous devons également nous concentrer sur l'interopérabilité conceptuelle et technique avec d'autres environnements et systèmes. Nous sommes persuadés que l'importance des bibliographies nationales sera non seulement confirmée, mais que les nouvelles bibliographies nationales gagneront même un plus large public et un intérêt accru.

## References:

- Bell, B.L. (1998) *An Annotated Guide to Current National Bibliographies*. 2nd completely revised ed., Muenchen: Saur.
- Conover H. F. (1955) *Current National Bibliographies*, Washington: Government Printing Office.
- Functional Requirements for Bibliographic Records: final report (FRBR)*. (1998), München, Saur.
- Guidelines for the National Bibliographic Agency and the National Bibliography* (1997). Paris: UNESCO.
- Hakala, J. (2003). Future role of (electronic) national bibliographies. *69th World Library and Information Congress, Berlin, 1-9 August, 2003*. (<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/155e-Hakala.pdf>)
- Lewis, PR (1991). The development of national bibliographic services. Issues and opportunities (Background paper). *Workshop on National Bibliographic Services in the European Communities (Luxembourg, 12 February 1990). Report*. Luxembourg: Commission of the European Communities. (EUR 13284 EN)
- Vitiello G. (1998) "*Legal deposit and national bibliographic services: developments in the framework of the cooperative perspective and the convergence phenomenon* " <http://www.ifla.org/VI/3/icnbs/vitg.htm>
- Žumer, M. (2003). Guidelines for electronic bibliographies: are they needed? *69th World Library and Information Congress, Berlin, 1-9 August, 2003* (<http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/108e-Zumer.pdf>)